

ББК:

Ш 143.21

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ НОРМА И СЛЭНГ ВОЕННО-ВОЗДУШНЫХ СИЛ АНГЛИИ

В.А. Филатов, О.В. Чуксина

Данная статья представляет собой попытку анализа фразеологической нормы стилистически сниженных единиц подъязыка авиации Военно-воздушных сил Англии как части специального сленга английского языка. В статье также представлен семантический и структурный анализ указанных единиц, лакунарные явления в этой области и микросистемные составляющие.

Ключевые слова: fraseology, norm, slang, air force, England.

фразеология, норма, слэнг, воздушные силы, Англия.

Язык-это относительно стабильное, но в то же время, претерпевающее постепенные изменения явление. Одни единицы языка могут оставаться в нем довольно долго, другие являются окказионализмами, не задерживаясь в его системе и остаются за бортом словаря.

Это в полной мере относится и к фразеологическим единицам, в том числе и стилистически сниженным - сленгу, к специальному сленгу подъязыка Королевских Военно-воздушных Сил Англии. Этот пласт фразеологизмов английского языка, оставаясь малоизученным, дает возможность выявления нормаобразовательных и нормастабилизирующих процессов.

Нормаобразовательными процессами во фразеологии являются образность, частичное или полное переосмысление, шутливое отношение к субъекту или объекту, вариативность, синонимия, многозначность, расширение значения или образа и другие.

Нормастабилизирующие процессы - это экстралингвистические факторы, создающие условия закрепления того или иного фразеологизма стилистически сниженного характера, в языке на длительный период времени или наоборот переводят его в разряд исторической нормы.

Все вышесказанное позволяет говорить о функционировании в подъязыке военной авиации Англии исторической ненормативной фразеологической нормы сленгизмов различной частотности употребления, что может быть тесно связано с экстралингвистическими факторами.

Фразеологизмы – историзмы, относящиеся к специальной ненормативной сфере можно считать исторической фразеологической нормой, например:

1. Название самолетов:

- old (limping) Annie -самолет Ансон
- Beer Barrel -самолет Буффало
- Flying Cigar -бомбардировщик Веллингтон
- Flying Pencil -бомбардировщик Доснье
- Flying Tin-Opener -самолет Харрикейн

2. Название какой-либо местности:

- Happy Valley -местность, наиболее часто подвергавшаяся бомбардировкам (Рур,Германия)
- on the grim -на северо-восточной границе Индии

3. Название орудий:

- Scarlet slugs -противосамолетная пушка Бофора
- Tail-End Charlie -кличка хвостовой пушки самолета

4. Средства заграждения:

- The pigs are up -шары заграждения в воздухе
- Silver sausage -шар заграждения

Большой интерес в лингвистике представляет проблема лакунарных явлений, что находит свое отражение в практике перевода и сопряжено с определенными трудностями в этой сфере.

Лакуны - это пустоты в языковой системе одного языка, связанные с отсутствием в нем понятия, имеющего место в другом. Это понятие не переводится одним словом, и может быть передано только с помощью перефразы. Данные явления могут встречаться не только в том или ином языке, но и в его территориальных разновидностях, что в большой степени относится и к английскому языку.

Как видно из нашего исследования это может относиться и к специальным ненормативным ФЕ. Анализ понятийных расхождений данного пласта фразеологизмов позволил выделить единицы, не имеющие лексических соответствий в русском языке и, следовательно, переводимых только при помощи перефразы. К ним относятся следующие образования различной **грамматической структуры:**

- solid lump of blitz - большое, близко летящее, формирование вражеских самолетов
- the Jabo Club -воображаемый клуб всех летчиков

- Jim Crow -наблюдающий за тем, когда днем что-либо делается неофициально
- milk train -ранний утренний патруль
- a pair of white gloves -относится к благополучному возвращению всех самолетов из рейда
- cat's walk -длинная планка, проходящая от кабины до хвоста бомбардировщика

2.Глагольные:

- carry the can -принимать оскорбления за чьи -либо ошибки или преступления
- get (one's) blood back -сбить тот вражеский самолет, который вызвал смерть чьего-либо товарища
- play pussy -лететь от одного облака к другому во избежание наблюдения за ним вражеского самолета

Следует отметить, что ограничение в структуре фразеологизмов субстантивными и глагольными единицами имеет широкий характер и распространяется на многие языки и их территориальные разновидности, в том числе и стилистически сниженную специальную фразеологию.

Следующим этапом нашего исследования является анализ структуры и семантики ненормативных ФЕ. Анализ структуры сленгизмов выявил их тенденцию к вариативности как и в литературном стиле. Нами выделены следующие структурные типы.

1.Субстантивные варианты:

- black (gen) box - прибор, позволяющий бомбометателю видеть сквозь облака
- blood wagon (tub) -машина скорой помощи
- clock (watch) basher -тот, кто делает или ремонтирует приборы
- Flying Suitcase (Tardpole) -бомбардировщик Харден
- long-distance medal (stripe,type) -медаль или полоса за долгую службу в ВВС
- old (Limping) Annie -самолет Ансон

2.Глагольные варианты:

- crack down on the deck (or in the drink) - иметь аварийное приземление на сушу или на воду
- to be in (to go into) a flat spin -быть очень занятым,загруженным делами
- fling (sling, throw) one up -отдавать салют
- get (have) one's props -стать или быть капралом
- have (get) one's tapes -стать или быть капралом
- go (be) snogging -ухаживать за девушкой

Вариантность в пределах других структур отсутствует. Следует отметить, что структурный диапазон исследуемых единиц довольно широк, он представлен следующими типами ФЕ.

1.Субстантивные:

- belly flop -приземление на «брюхо»
- banana boat -авианосец
- The brain's Trust -Центральное управление отбора кандидатов по уровню квалификации
- The Brown Job -армия
- canteen cowboy -бабник
- cat's eyes -пилот с очень острым зрением
- Civvy Street -гражданка, гражданская жизнь
- crump hole -бомбовая воронка
- dim type -глупый парень
- duff gen -неправильная или не очень точная информация
- fruit salad -большое количество медальных ленточек
- hockey stick -таль для погрузки бомб
- muscle merchant -инструктор
- nursery slope -легкая цель, на которой тренируются новички
- Old Newton -сила гравитации

2.Глагольные:

- have got one's crown -получить повышение в должности сержанта авиации
- lay eggs -расставлять мины во вражеских водах

- have football fleet -слишком много пользоваться рулем
- get some flying hours in -спать
- give her the gun -ускоряться
- grab for altitude -пытаться подняться выше
- hit the deck -приземлиться
- jump on the binders -сильно ударяться
- jump out of the window -приземлиться на парашюте
- keep one's tail clear -предотвратить атаку вражеского самолета с хвоста
- go to the movies -о летчиках, участвовать в операции

3.Адвербиальные:

- in the spot -в очень трудной ситуации
- in the blue -на очень удаленной станции
- on one's benders -на коленях, отсюда – очень уставший
- over the top -над облаками
- up the creek -в стороне от курса патрулирования

Фразеологизмы других структурных типов в результате анализа не выявлены.

В ходе исследования семантических особенностей ненормативной фразеологии подъязыка военной авиации можно выделить следующие фразеологические синонимы:

1.Субстантивные:

- blitz buggy -скорая помощь
- blood wagon (tub) -скорая помощь

2.Глагольные:

- go through the gate -открыть сопло для того, чтобы лететь на полной скорости
- turn up the wick -ускоряться
- give her the gun -ускоряться

Фразеологические антонимы:

1.Субстантивные:

- daisy cutter -точное приземление

- Roman-candle landing -плохое приземление

Сравнительно небольшое количество выявленных нами синонимов и антонимов фразеологизмов исследованного пласта подязыка военной авиации Англии обусловлено границами словаря. Последний этап исследования - это выделение фразеологических семантических полей, т.е. объединение фразеологизмов по их понятийному признаку. Нам удалось выделить следующие семантические поля.

Типы самолетов:

- Beer Barrel -Буффало
- Flying Cigar -бомбардировщик Велингтон
- Flying Pencil -бомбардировщик Дорнье
- Flying Suitcase -бомбардировщик Хамтден (Tardpole)
- Flying Tin opener -самолет Харрикейн
- Sardin tin -торпедоносец
- Yellow peril -транспортный самолет
- Coming and going -самолет, оснащенный радиоприемником

Летчик:

- bomber boy -любой член экипажа
- cat's eyes -пилот с острым зрением
- have got one's crown -получить звание сержанта
- goggled goblin -пилот ночного истребителя
- the Jobo Club -воображаемый клуб всех летчиков
- Joe Soap -летчик, выполняющий чью-либо работу

Полет:

- solid lump -большая группа вражеских самолетов на близком расстоянии
- come to town -приближение вражеского самолета
- have football fleet -слишком много пользоваться рулем
- go through the gate -открыть сопло для достижения максимальной скорости полета
- turn up the wick -ускоряться
- milk train -утреннее патрулирование

- over the top -полет над облаками
- a pair of white gloves -благополучное возвращение всех самолетов из рейда
- up the creek -сбиться с курса , потеряться при патрулировании
- cut the grass -лететь на бреющем полете
- grass cutter -бреющий полет

Приземление:

- belly flop -приземление с нераскрывшимся шасси
- crash down on the deck
(or in the drink) -аварийное приземление на землю или на воду
- daisy cutter -безошибочное приземление
- hit the deck -приземлиться
- jump out of the window -приземлиться на парашюте
- Roman-candle landing -плохое приземление

Специальность:

- crook and butcher -насмешливо –повар и мясник
- flight magician -самолетный механик
- muscle merchant -инструктор
- clock (watch) basher -мастер, починяющий приборы или часы

Отношения с женщинами:

- canteen cowboy -бабник
- court a cat -выйти с девушкой на прогулку
- a piece of home work -чья-то возлюбленная
или временная девушка
- a piece of nice -очень приятная или
привлекательная девушка
- skirt patrol -поиск подруги
- go (be) snogging -искать девушку
- smashing job -очень привлекательная девушка

Анализ имеющегося материала показал, что такое явление как полисемия не свойственно исследуемым СФЕ. Нами выявлена одна многозначная ФЕ.

- smashing job -очень хороший самолет;
отлично выполненное задание;

очень привлекательная женщина

Исследование сленгизмов подъязыка военной авиации Англии выявило следующие особенности их семантики и структуры ненормативного статуса.

Фразеологические единицы ненормативного характера уникального пласта английской фразеологии, функционируя в языке, обретают признаки нормы особого типа. Определенная их часть представлена понятиями, которые заполняют соответствующие лакуны в системе русского языка, и при переводе могут быть переданы только перефразой или толкованием.

Эти единицы вступают в синонимические и антонимические отношения, некоторые из них многозначны. Многие сленгизмы могут быть объединены по понятийному признаку в семантические поля. Анализ также показал возможности их структурного варьирования как одного из признаков фразеологической системы английского языка.

Таким образом, исследованный нами материал подтверждает возможность выделения особой фразеологической нормы, присущей не только единицам литературного языка, но и огромному массиву различной ненормативной фразеологии, в том числе, и узкоспециального типа. Фразеологизмы наделены набором семантических структурных особенностей, отличающих их от единиц фразеологической системы английского языка и его территориальных разновидностей, и занимают свое важное место в этой системе.

Определенная часть фразеологизмов представлена понятиями, ставшими достоянием истории, позволяющих отнести их к исторической фразеологической специальной сленговой норме. В то же время другие СФЕ продолжают функционировать в подъязыке данного типа, порождая неологизмы, статус которых, может быть определен только масштабами времени.

Материал данной работы может представлять интерес для узких специалистов, а также фразеографов и лексикографов специальных словарей.

Список литературы

1. 21st Century Dictionary of Slang. Karen Walts, compler. A Laurel Book, 1994
 2. A Concise Dictionary of English Slang. Phythian B.A., London, Holder and Stoughton, 1984
 3. A Dictionary of Historical Slang. Partrige E., Penguin, 1972
 4. A Dictionary of Modern Slang. Thorne T., Bloombury, 1990
 5. Longman Dictionary of English idioms, London, Longman, 1979
 6. Oxford Dictionary of Modern Slang. J.Ayto and J.Sympton, Oxford University Press, 1996
 7. The Slang Thesaurus. Green J., Penguin, 1998
-

Сведения об авторах

Филатов Владимир Арменович, доцент кафедры иностранного языка и литературы института иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета); к.фил.н.

Чуксина Оксана Владимировна, доцент кафедры иностранного языка и литературы института иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета); к.пед.н.

Fraseological Norm and British Air Force Slang

V.A.Filatov, O.V.Chuksina

This article is a try to analyze British Air Force sublanguage slang norm as a special slang part of the English language. The semantic and structural peculiarities, lacunas and microsystem components of the subject are described.